



# The quran-es Package\*

Seiied-Mohammad-Javad Razavian  
<javadr@gmail.com>

2025/03/31, Version 0.11<sup>†</sup>

## Contents

<b>1 Introduction</b>	<b>1</b>
<b>2 Loading The Package</b>	<b>1</b>
<b>3 Options of The Package</b>	<b>2</b>
<b>4 Differences Between quran and quran-es</b>	<b>2</b>
4.1 How to Change the Current Spanish Translation . . . . .	2
4.2 How to Retrieve the Name of the Current Spanish Translation . . .	2
4.3 How to Typeset the Spanish Translation . . . . .	2

## 1 Introduction

The quran package offers various macros for typesetting the entire Holy Quran or specific sections, based on its commonly used divisions. Additionally, it provides commands for several translations of the Holy Quran, including German, English, French, and Persian. Requests for additional translations prompted the creation of separate packages due to technical constraints. One such package is `quran-es`, which includes all Spanish translations of the Holy Quran provided by [tanzil.net](http://tanzil.net), namely those by “*Raúl González Bórnez*”, “*Julio Cortes*”, and “*Muhammad Isa García*”.

## 2 Loading The Package

The package can be loaded in the usual manner with the command:

```
\usepackage[option]{quran-es}.
```

Upon loading, the package outputs some information to both the terminal and the log file. This information typically includes:

```
Package: quran-es 2025/03/31 v0.11
Spanish translations extension to the quran package.
```

---

\*To one who has devoted his life to the Holy Quran

<sup>†</sup>Initial release: September 5, 2024

bornez  
cortes  
garcia  
all

### 3 Options of The Package

The package offers three options: `bornez`, `cortes`, and `garcia`. By specifying any combination of these options, you can typeset the corresponding translations in the same manner as the `quran` package. Additionally, the `all` option loads all Spanish translations provided by the `quran-es` package. By default, the package loads the `garcia` option.

This package is built on top of the `quran` package, so you can also pass any options defined in the `quran` package to `quran-es`.

### 4 Differences Between `quran` and `quran-es`

At first glance, `quran-es` provides all the functionalities of `quran`. The primary distinction is that `quran-es` extends `quran` by including three additional Spanish translations: ‘bornez’, ‘cortes’, and ‘garcia’. All Spanish translations offered by the package are listed in Table 1.

Order	Translator	Option’s name
1	Raúl González Bórnez	bornez
2	Julio Cortes	cortes
3	Muhammad Isa García	garcia

Table 1: Spanish translations included in the package

#### 4.1 How to Change the Current Spanish Translation

The `quran-es` package uses Muhammad Isa García’s translation by default. To change the default Spanish translation, you can use the following macro:

```
\esSetTrans{<index>}
```

The `<index>` can be either an integer or a name. Both “order” and “option’s name” as shown in Table 1 are valid. For example, both `\esSetTrans{2}` and `\esSetTrans{cortes}` will produce the same effect.

#### 4.2 How to Retrieve the Name of the Current Spanish Translation

```
\esGetTrans
```

The macro above returns the name of the current Spanish translation, which will be one of “bornez”, “cortes”, or “garcia”.

#### 4.3 How to Typeset the Spanish Translation

The process is identical to that of the `quran` package. All of the following macros are available for use.

- `\quransurahes`
- `\quranayahes`
- `\quranpagees`
- `\quranjuzes`
- `\quranhizbes`
- `\quranquarteres`
- `\quranrukues`
- `\quranmanziles`
- `\qurantextes`

\quransurah\*



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

\esSetTrans{bornez}\quransurahes\*



En el nombre de Al.lah, el Clementísimo, el Misericordiosísimo.Di: «Él es Dios, uno. (1) Dios, eterno. (2) No ha engendrado ni ha sido engendrado (3) y no hay otro semejante a Él.» (4)

\esSetTrans{cortes}\quransurahes\*



¡En el nombre de Alá, el Compasivo, el Misericordioso!Di: «¡Él es Alá, Uno, (1) Dios, el Eterno. (2) No ha engendrado, ni ha sido engendrado. (3) No tiene par». (4)

\esSetTrans{garcia}\quransurahes\*



En el nombre de Dios, el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes.Di: “Él es Al-lah, Uno. (1) Al-lah es el Absoluto. (2) No engendró ni fue engendrado. (3) Y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él”. (4)